

Contribución á lexicografía histórica do galego: O vocabulario de Payzal

MANUEL FERREIRO
Universidade da Coruña

Constitúe xa un lugar común o aserto sobre o permanente retraso dos estudos filolóxico-lingüísticos a respecto do galego, a pesar do espectacular avance realizado nas últimas décadas. Ora ben, se aspectos como a dialectoloxía ou a formalización gramatical da nosa lingua contan hoxe con estudos cada vez máis serios e completos, a lexicografía histórica segue a reflectir as carencias causadas pola permanente anormalidade sociolingüística e cultural que o galego sufriu a partir do esplendoroso período trobadoresco.

Non podía acontecer doutro modo: mentres as 'grandes' linguas románicas (portugués, español, italiano, francés) comezan desde cedo o labor de fixación e estudo dos seus propios materiais lingüísticos, o galego sómese nun longo período de escuridade até desembocar nun século XIX en que, lenta e dificultosamente, se vai iniciando o camiño da súa recuperación.

Non obstante, o período dos Séculos Escuros non é un deserto absoluto neste ámbito: xa desde o século XVI contamos con escasos, mais valiosos materiais, cuxa publicación sen dúbida contribuíu grandemente ao coñecemento e profundización na traxectoria lingüística do romance de aquén-Miño a partir dos derradeiros anos da etapa medieval. Referímonos, é claro, ás 'humildes' anotacións léxicas do Bacharel Olea¹ e aos importantes traballos de Cornide², Sobreira³ e Sarmiento⁴, xa en pleno século da Ilustración⁵.

¹ Vid. J. Filgueira Valverde, "El primer Vocabulario Gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, VIII, 1947, pp. 591-608.

² Vid. C. Martínez-Barbeito, "Don José Cornide y su 'Catálogo de palabras gallegas'", *Boletín de la Real Academia Gallega*, La Coruña, XXVII, 309-320, 1956, pp. 291-349.

No século XIX, co Rexurdimento prodúcese o salto desde os materiais dispersos e os vocabularios aos dicionarios, que se lucran, xa a partir da primeira contribución de Francisco Javier Rodríguez⁶, dos extraordinarios traballos do padre bieito, con maior ou menor fortuna⁷. Así, durante este mesmo século, aínda aparecerán os dicionarios de J. Cuveiro Piñol⁸ e, sobre todo, o de M. Valladares Núñez⁹.

Agora ben, as condicións socioculturais en que foron realizadas estas obras¹⁰, xunto coa deficiente formación lingüística dos seus autores, aconsellan un labor de revisión en que o profesor Pensado está empeñado desde hai anos:

"Una de las tareas más apremiantes de la lexicografía gallega, y previa a cualquier otra investigación sería sobre la misma, es la revisión crítica de todos los materiales que se han ido acumulando en sus diccionarios a lo largo de la historia"¹¹.

Mais os dicionarios non son as únicas fontes para o estudo da lexicografía galega decimonónica: consérvanse os manuscritos dalgúns

³ Vid. Fr. Juan Sobreira, *Papeletas de un Diccionario Gallego*. I. *Texto*. Edición y estudio crítico por J. L. Pensado, Orense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979.

⁴ Na maioría das obras 'lingüísticas' de Frei Martín Sarmiento, todas elas paciente e progresivamente editadas na Universidade de Salamanca por J. L. Pensado, documéntanse valiosos materiais lexicográficos, especialmente en *Colección de Voces y Frases Gallegas* (1970), *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega* (1973), e *Catálogo de voces Vulgares y en especial de Voces Gallegas de diferentes Vegetables* (1984).

⁵ Para unha perspectiva xeral sobre a lexicografía durante este século, vid. J. L. Pensado, "La lexicología gallega en el siglo XVIII", in D. Kremer / R. Lorenzo: *Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do Coloquio de Tréveris*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, 1982, pp. 85-93.

⁶ *Diccionario Gallego-Castellano*, La Coruña, Imp. del Hospicio Provincial, 1863.

⁷ J. L. Pensado comezou unha extraordinaria tarefa de revisión dos materiais lexicográficos galegos, que continuará en futuros traballos, xa anunciados. Produto desa investigación é o volume *Contribución a la crítica de la Lexicografía Gallega*. I. *El Diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Universidad de Salamanca, 1976.

⁸ *Diccionario Gallego*, Barcelona, Tip. de Ramírez y Cía, 1876.

⁹ *Diccionario Gallego-Castellano*, Santiago, Tip. del Seminario Conciliar Central, 1884.

¹⁰ Unha visión xeral da lexicografía decimonónica galega pode verse en J. L. Pensado, "La lexicografía gallega decimonónica", in *Coloquio de Lexicografía*, Anexo 29 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, 1988, pp. 49-55.

¹¹ Cfr. *Contribución a la crítica...*, *op. cit.*, p. 3. Xa indicamos que J. L. Pensado pensa ampliar cronoloxicamente o seu labor crítico (vid. n. 7), pero mesmo a revisión dos últimos dicionarios publicados é unha tarefa urxente e necesaria, como demostra o traballo de R. López Fernández ("Sobre os dicionarios galegos", *A Trabe de Ouro*, Santiago de Compostela, 3, Xullo/Agosto/Setembro, 1990, pp. 395-409).

vocabularios, na súa inmensa maioría de moi limitada extensión e concepción, que tamén constitúen importantes materiais para o estudo histórico do galego¹².

O glosario de Payzal, cuxo manuscrito se conserva na Real Academia Galega, é un deses exemplos de traballo lexicográfico que debemos sumar ao realizado na súa maior parte por escritores aos que a Academia encargou a recollida de léxico popular para a redacción do que ía ser o grande Dicionario Galego-Castelán da institución¹³.

Este vocabulario consérvase encadernado nun volume (26,6 x 17,5 cm.) que tamén inclúe o elaborado por Leiras Pulpeiro¹⁴, co título *Vocabularios gallegos castellanos* no lombo. As dúas primeiras páxinas, non pertencentes ao manuscrito orixinal, presentan, sucesivamente, os títulos *Vocabularios Gallegos* e *Vocabulario / Gallego-Castellano / por / B. Vicente Payzal*. O ms. propiamente dito (21,2 x 15 cm.) comeza co título *Vocabulario / Gallego-Castellano / de Payzal* (1r.). No verso desta páxina (1v.) aparecen os únicos datos (con tinta xa moi borrosa e letra de moi difícil lectura) que actualmente coñecemos acerca da autoría e personalidade do autor do glosario: *¿Fueron? echos y ¿estaba? de letra / del Licenciado D. Benito Vicente Payzal / Son hoy de Jose Baltar* (segue rubrica).

A continuación, antes de 2r. aparecen encadernadas no volume seis folliñas (16 x 20,2 cm.) coas voces *Atadeira*, *Atadura* e *Asimbre* na primeira (coa observación *copiado* escrita a lapis) e máis de novo *Atadeira* na quinta, quedando en branco as intermedias e a sexta.

Tampouco pertencen ao ms. orixinal dúas pequenas follas (10 x 8 cm.), grampada no bordo superior de 2r. a primeira, co texto *Letra D. / Payzal No se copio mas / que hasta esta letra / inclusive*, e a segunda, es-

¹² Limitándonos ao século XIX, podemos citar os anónimos *Dialecto de Galicia*, ms. da Real Academia de la Historia de Madrid (vid. J. L. Pensado, "Un vocabulario gallego del siglo XIX", in VV.AA.: *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo no LXX aniversario do seu nacimiento*, Vigo, Galaxia, 1958, pp. 275-286); *Vozes Gallegas*, ms. na Biblioteca Nacional de Madrid, editado por J. Leite de Vasconcelos (vid. "Estudios de Filología Gallega", *Revista Lusitana*, Lisboa, VII, 1902, pp. 198-210); ou a anónima *Traducción de algunas voces, frases i locuciones gallegas, especialmente de Agricultura, al castellano*, de próxima publicación (vid. J. L. Pensado, "Sobre un nuevo diccionario gallego", in *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos (Ensayos)*, La Coruña, La Voz de Galicia, 1985, pp. 65-67).

¹³ No incompleto *Diccionario Gallego-Castellano* (ata a palabra *cativo*), publicada na Coruña entre 1913 e 1928, aprovéitanse os materiais que diversos autores e escritores gallegos foron recollendo polo territorio galego. Para esta cuestión, vid. X. M. Gómez Clemente / X. B. Arias Freixedo, "O 'Vocabulario gallego-castellano' de Eduardo Pondal", in *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 2, 2º trimestre, 1990, pp. 18-20.

¹⁴ Vid. I. Pérez Pascual / C. Tato García, "O vocabulario de Leiras Pulpeiro", *Verba*, 13, 1986, pp. 237-267.

crita en vertical, encadernada entre 3v. (letra A) e 4r. (letra C), coa observación *El Diccionario no trae / la letra B.*

Así pois, o manuscrito está constituído por 29 follas sen numerar, escritas por ambas as dúas caras, repetindo a folla 28r. os vocábulos da letra Y, coa mesma letra dos dous folios iniciais antes descritos.

Non conseguimos achar datos acerca da personalidade de José Baltar, o posuidor do manuscrito que entregaría á Academia para o seu aproveitamento na redacción do dicionario¹⁵. Por outra parte, a persoa do Licenciado Benito Vicente Payzal tamén nos é totalmente descoñecida, mais a letra, decimonónica con trazos dezaoitescos, suxirenos que, a diferenza dos escritores convocados pola institución académica para a realización de papeletas lexicográficas, agora estamos perante un texto dalgún curioso ou erudito situado cronoloxicamente entre os séculos XVIII e XIX. Xeograficamente, o léxico (e tal vez o autor) responde, polas súas características lingüístico-dialectais, ao bloque occidental, como mostran os frecuentes casos de seseo (implosivo e explosivo) presente en numerosos vocábulos¹⁶, mesmo no español, así como a solución *-án*, e o seu plural *-ns*, para a terminación latina *-anu/-ana*.

No vocabulario contabilízanse arredor de 900 entradas, agrupadas por letras sen orde alfabética interna (faltan as correspondentes a B, I¹⁷, T e Z), que aumentan se considerarmos a presenza de sinónimos ou variantes na mesma entrada.

Practicamente non existe ningunha definición *strictu sensu*; trátase simplemente de explicacións que matizan o vocábulo xunto coa tradución correspondente ao español, ás veces de marcado carácter arcaico ou dialectal en relación á sincronía actual. Por outra parte, as entradas non van acompañadas de observacións gramaticais, agás no caso de *Mortal*. Na realidade, fóra do valor histórico e da aportación dalgúns vocábulos non dicionarizados aínda hoxe¹⁸, o valor do glosario payzaliano é relativo xa

¹⁵ Como efectivamente aconteceu, pois o recurso a Payzal para aboar algunhas voces ou acepcións aparece de cando en vez. Cfr., por exemplo, a segunda acepción do vocábulo *alcoba* no Dicionario académico, onde se copia literalmente a definición de Payzal, puntualmente indicada, por outra parte.

¹⁶ Tamén aparece algún caso de contraseseo, como *maceira* por *maseira*.

¹⁷ Incluídas nas letras H e/ou Y.

¹⁸ Entre outros, non achamos recollidos vocábulos como *Monciño* (do diminutivo lat. de *Monachu*), *Leba* e *trag[u]e* (cfr. *Leva-e-traz*, "Pessoa intrigante, mexeriqueira", voz trasmontana citada por Cândido de Figueiredo, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Livr. Bertrand, 1978, 15ª ed.), *Queimosa* (cfr. *Queimada*, "Pústula carbunculosa", voz de Chaves, *ibid.*), *Gurumelo* (mais si *Agurumelar*) ou *Mexoca*; ademais, ao longo do vocabulario encóntranse variantes ou acepcións non dicionarizadas, como *Amañencer* (produto do cruzamento entre *Amañecer* e *Amencer*), *Escoupre* (do lat. *Scalpru*), *Esquensa* (de *Esquenser*), *Gazo* (o mesmo que *Gacio*), *Rancearse* e *Ranceheira* (a carón de *Randearse* e *Randeheira*), etc.

que, alén da súa pobreza técnica, presenta bastantes erros, detectábeis na súa maioría, ademais de castelanismos evidentes e vocábulos de dubidoso carácter galego¹⁹.

De todos os xeitos, o *Diccionario* da Real Academia Galega aproveita e recolle, loxicamente, os materiais fornecidos por Payzal, podéndose comprobar a súa influencia en bastantes definicións ou acepcións (vid. *Abarasa* (sic), *Alforja*, *Alcoba*, *Alma*, *Almoda*, *Almendrillas*, *Amormeirse*, *Aro*, *Cadeira*, *Cagarria*, *Caixón*, *Caldeado* ou *Carrexón*), así como a referencia directa á autoridade de Payzal para aboar algunhas voces (*Alcoba*, *Aljóujere* ou *Cagarria*).

A partir do dicionario académico, sen entrarmos a considerar algunhas aportacións lexicográficas menores, os materiais de Payzal parecen ter sido revisados por Leandro Carré Alvarellos (véxanse, por exemplo, voces como *Colludo*, *Leitaruga* ou *Monlla* no seu dicionario²⁰) e mais por Eladio Rodríguez González, que os incorporou dun modo bastante sistemático ata chegar á letra F, a partir da cal xa non aparece ningunha referencia ao vocabulario payzaliano. É por isto que a influencia das definicións de Payzal está presente en bastantes voces do dicionario enciclopédico²¹ (*Cotexar*, *Cuña*, *Currucho*, *Escalo*, *Fol*, etc.), ao tempo que se cita directamente a súa procedencia noutras (*Caparuza*, *Desangrar*, *Desumar*, *Emponla*, *Encabezar*, *Enlagar*, *Encertarse*, *Entrecocadura*, *Esgalletar*, etc.); mais a partir da letra F apréciase a ausencia de bastantes vocábulos que, a pesar de todo, reaparecen en dicionarios modernos que extraen o seu léxico de fontes populares ou dialectais.

De todos os xeitos, despois do monumental traballo de Eladio Rodríguez, evidentemente consultado e aproveitado por todos os dicionaristas posteriores, o manuscrito de Payzal ficou no esquecemento, provocando que bastantes vocábulos ficasen sen dicionarizar e algunhas acepcións sen recoller, mesmo en traballos lexicográficos de intención globalizadora²².

Para a presente edición utilizamos o sistema habitual neste tipo de textos, organizando alfabeticamente as entradas (suprimindo aquelas repetidas sen ningunha alteración), a partir da anárquica disposición orixinal dentro de cada letra, intentando sempre manter o máximo respecto á lingua do autor, mesmo nos seus aspectos gráficos, ao tempo que anota-

¹⁹ Véxanse, por exemplo, *Afibillar*, *Manoxo*, *Señal* ou *Sambijuelas*, ademais doutros como *Chaquete* e *Xaquete*, *Copete*, *Estanquillo* ou *Falla*.

²⁰ Manexamos a 4ª ed., de 1972 (*Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, Coruña, Ed. Moret).

²¹ Cfr. *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Ed. Galaxia, 1958-1961 (3 vols.).

²² Como se pode comprobar no confronto, por exemplo, co de Isaac Alonso Es-travis, *Diccionario da Língua Galega*, Madrid, Alhena Ediciones, 1986 (3 vols.).

mos escrupulosamente, por medio dos signos habituais ou con notas a pé de páxina, todo tipo de alteración que consideramos pertinente realizar por se tratar de lapsos ou erros²³, así como calquera outra información que consideramos pertinente sobre certos vocábulos, independentemente do seu carácter galego ou español²⁴. Ao mesmo tempo, engadimos (sempre utilizando os corchetes) as referencias internas que nos pareceron oportunas para unha máis fácil e completa consulta do vocabulario.

Canto ás definicións ou explicacións en español, separadas no manuscrito da voz definida por medio dun punto, incluímos entre parénteses, modernizando a puntuación e desenvolvendo por medio da cursiva as frecuentes abreviaturas *que*, *etc.* ou *para*, ao mesmo tempo que regularizamos a acentuación, inexistente no caso das voces galegas e arbitraria nas voces en español²⁵.

[-A-]

ABARASA (*que se pone a la madeja para que no se enrede, como es costal*): Cuenda.

ABOLTO: Rebuelto. Heciento.

ABRAZADEIRAS: Abrazaderas.

ABRAZADEIRAS (de baúl, arca, *etc.*): Barretas.

ABRÓTEGAS (parece ser el gamón, o macho o hembra): Gamón.

ACARIÑAR: Acariciar.

ACARIÑAR (con fiestas o manoseando): Popar.

ACARÓN (*por* inmediato): A carona.

ACEXAR: Acechar. Avizarar.

ACUGULADO/ACUGULO: Colmado.

ACUGULAR: Colmar.

[ACUGULO: Vid. ACUGULADO].

ADIVIÑAR: Adivinar.

²³ Intentamos respectar as características lingüísticas do autor (seseo ou contraseo, por exemplo), mais enmendamos e/ou indicamos aqueles casos que parecen ser unha deficiente interpretación (copia tal vez dun manuscrito anterior) de fácil explicación paleográfica (*Atriceses* por *Arriceses*, *Tupetrape* por *Tripetrape*, etc.), lapsos interpretativos (*Tacón* por *Tocón*, *Azotacallos* por *Azotacalles*, etc.) ou debidos ao galego (*Cuberta* ou *Padrasto*). Por outra parte, respectamos as entradas con formas femininas, diminutivos ou plurais.

²⁴ Debido ao carácter arcaico ou dialectal de bastantes voces do español, introducimos aclaracións cando estas non aparecen nas edicións modernas do dicionario da Real Academia Española.

²⁵ Alén disto, introducimos a letra cursiva para indicar algunha voz galega utilizada nas explicacións en español.

ADIVIÑO (*que se haze por los huesos*²⁶ de los animales): Espatuloman-
 cia²⁷.

ADRO: Atrio.

ADRO (el muro o pared *que* lo divide o cierra): Ba[r]bacana.

AFIBILLAR: Hebillar.

AFOZIÑAR/CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.

AGÜEIRO (hecho en el muro): Clavigera.

[AGULLA: Vid. CORTAMAR].

AGULLA (de puente): Espolón.

AGULLA (de puente): Tajamar.

AGURUMELAR (las cebollas, ajos, centeno *etc.*): Grillar. Tallecer. Entallecer.

ALA: Ala. Alón.

ALACENA (*para* abejas): Armario.

ALAZENA (en *que* se guardan pucheros, cazuelas y otras cosas de barro): Barrera.

ALBÉRCHEGO: Albaricoque.

ALCOBA (sobre la escalera y otra *parte semexante*): Camareta.

ALENTO: Aliento.

ALENTOS (*por* fuerzas): Vigor.

ALFORJA (*que* trahen colgada los pobres para recoger la limosna): Burjaca.

ALGODÓN (*que* hay debajo de las camas, arcas, *etc.*): Tamo.

ALGODÓN (*que* sale al tejer): Tamo.

ALLO: Ajo.

ALMA (los palos o cañas *que* cruzan la colmena): Trencas.

ALMENDRILLAS: Pendientes. Perendengues.

ALMODA: Almoada.

ALMODA (*para* palillar): Mundillo.

ALMORSO: Almuerzo.

ALODADO (o rebuelto el vino, agua, *etc.*): Heciento.

[ALRROTAR: Vid. ARROTAR].

ALRROTO/ARROTO: Eructo. Regüeldo.

ALUGAR: Alquilar. Arrendar. Alogar. Alugar.

ALUGUEIRO: Arrendamiento.

ALXÓUXERE: Cascabel.

ALXÓUXERE (lo *que* tiene dentro *para* que suene): Escrupulillo.

AMACHAMARTELO: A machamartillo.

AMAINAR (el viento): Amainar. Calmar.

AMAINAR (la cólera): Amainar. Aflojar. Sosegar.

²⁶ No ms. o *h* corrige un *g* anterior.

²⁷ Ms. *Espatulamancia*.

AMANSAR: Amansar. Domesticar.
 AMAÑADO: Acostumbrado. Amañado.
 AMAÑARSE: Amañarse.
 AMAÑENCENDO: Amaneciendo.
 AMAÑENCER: Amanecer.
 AMAÑOS: Amaños. Aparejos.
 AMARRALLA: Cordel.
 AMARRALLIÑA: Cordelillo. Cordelico. Cordelito.
 AMARRAR (*por* detener o asegurar): Asir.
 AMARRAR (quando se habla de embarcaciones, o asegurar con cuerdas):
 Amarrar. Atar con cuerdas.
 AMASAR: Sobar.
 AMASAR (el pan): Heñir.
 AMEDRENTADOR (*que pone grimo o miedo*): Terrífico.
 AMEIXA (marisco): Almeja.
 AMENTA (yerba): Mienta. Yerbabuena.
 AMOADO (*para* h[a]zer ostias o viscochos): Batido.
 AMOLAR: Amolar. Afilar.
 AMORMEIRADO (cargado de la cabeza): Azorrado.
 AMORMEIRARSE (cargarse de cabeza): Azorrarse.
 ANGARILLAS: Angarillas. Árguenas.
 ANGASO: Rastrillo. Mielga.
 ANIÑADOR (el huebo *que se deja para* ello): Ponedero.
 APUPAR: Popar.
 APURRAR: Azuzar.
 AREA: Arena.
 AREA (pedacito pequeño²⁸ de piedra, teja, *etc.*): China.
 AREA (*que entra en el zapato y lastima el pie*): Escrúpulo.
 ARGOLA: Argolla.
 ARGOLA (*para* candado, *etc.*): Armella.
 ARMADILLA: Armadijo.
 ARO (de cesto, caldero, *etc.*): Aro.
 ARO (del pozo o la guarnición²⁹ de su boca): Brocal. Puteal³⁰.

²⁸ Ms. *pequeno*.

²⁹ Palabra de lectura dubidosa, pero a definición do histórico Dicionario da Real Academia Galega parece confirmar esta lección ("Brocal. La guarnición de la boca de un pozo", cfr. s.v. ARO).

³⁰ "Brocal del pozo fatídico con una Ara encima, donde se ponían supersticiosamente los Jueces, a fin de que la Diosa Themis les inspirasse las sentencias [...]" (cfr. *Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza, y calidad, con las frases, o modos de hablar, los proverbios, o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española*, En Madrid. En la Imprenta de la Real Academia Española: Por los Herederos de Francisco de el Hierro, vols. I-VI, 1726-1739). En adelante, citarémo como *Dic. Aut.*.

ARQUEAR (de cansado, y comunmente el caballo): Yjadar.
 ARREMETEDURA/ARREMETEMENTO: Amago.
 [ARRETEMENTO: Vid. ARREMETEDURA].
 ARREMETER (una *persona* a otra): Amagar.
 ARRENDO: Arrendamiento. Arriendo.
 ARRÓ: Acirate.
 ARROLAR: Mecer.
 ARROTAR/ALRROTAR: Eructar.
 [ARROTO: vid. ALRROTO].
 ARRUPIARSE (los cabellos, *por* espanto, terror, miedo, *etc.*: Erizarse los cabellos. Espeluznarse.
 ARTES (especie de red): Xábega o Xábega.
 ÁSDÚAS MANS (dar un golpe): A manteniendo.
 ÁS MA[N]S³¹ CHEAS (lo *que* se coje o da con amba[s] juntas: Almorzada.
 ASA: Asidero. Asidilla.
 ASCUA: Ascu. Brasa.
 ASEXAR: Acechar. Amaitinar.
 ASIMBRE (*para* fornar sobre él la bóveda): Cimbra.
 ASIRRAR: Azuzar.
 ASPA (en lo escrito): Tachón.
 ASPAR (lo escrito): Tachar.
 ASUBIAR: Silbar.
 ASUBÍO: Silbato.
 ATADEIRA (de paja con *que* se aprieta el manajo): Tramojo.
 ATADURA (de paja *para* el manajo): Tramojo.
 ATALLO (camino *que* va *por* el atajo): Trocha.
 ATURUXAR: Baladraz.
 ATURUXO: Baladro.

[-C-]

CABAR (hazer riegos o dar cabaduras *para* señalar *por* propio algún terreno o *para* otro fin): Amelgar.
 CABAR (sacar a las viñas la tierra *que* se arrimó a las cepas o escarnar éstas algo alrededor): Alumbrar.
 CABASA: Calabaza.
 CABASO (calabaza grande *para* vino o agua): Calabaza. Calabazo.
 CABASO (*para* comer).

³¹ A forma *mas*, aínda que posíbel, parece un erro de escrita por *mans*, en coherencia co modelo lingüístico dialectal do autor (véxanse máis adiante *gran* e *grans*).

CABEZADA (golpe dado con la cabeza, especialmente una contra otra):
Morrada.
CABRITO (de más de seis mes[es], *que* no llega al año: Chibato. Choto.
CABRITO (u otro animal de un año): Añal.
CACHAS (de la rueca): Costillas.
CACHAS (de la rueca en *que* se pone lo *que* se hila): Rocadero.
CACHEAR: Registrar.
CACHOS (de teja o *qualquier* especie de losa): Tejoleta. Tejuela.
CACHOURIZO: Erizo.
CADEIRA (el hueso³² de ella en el animal): Babada.
CADILLO (porción de hilos de la urdidumbre): Cadillo. Portada.
CADRADO (cosa quadrada): Anguloso.
CADRIL (el güeso de él en el animal): Babada.
CAER DE FOCIÑOS: Hocicar.
CAGALLA: Cagar[r]uta.
CAGARRÍA (en las caballerías): Viarasa.
CAIREL: Galón. Bastoncillo.
CAIXÓN: Cajón.
CAIXÓN (dentro de *que* se ponen la lavanderas): Banca.
CALDEADO (encendido *que* heche chispas o parezca blanco): Enalbado.
CALDIL: Candil.
CALDO, SACAR O CALDO: Escudillar.
CAMALLÓN: Caballón.
CAMALLÓN: Camellón. Camella.
CAMARIÑA (alcoba *sobre* la escalera, *etc.*): Camareta.
CAMIÑO: Camino.
CAMIÑO (donde se juntan tres): Trivio.
CAMIÑO (el *que* es atajo o *va por* el atajo): Trocha.
CAMIÑO (*que* tiene altos y bajos, o es desigual): Batidero.
CAMIÑO ESTREITO: Trocha.
CAMIÑOS (tres caminos donde se juntan): Trivio.
CAN (animal): Perro.
CAN (perrillo pequeño): Gozque.
CANASTRA (con su tapadera): Excusabaraja.
CANDIL (el *que* se pone dentro del otro): Candileja.
CANGA: Horca.
CANGA: Tarangallo.
CANGAR (las casas *para* texarlas): Xabalonar. Xabalconar.
CANGO: Xabalón. Xabalcón.
CANGOS: Asnas³³.

³² No ms. o *h* corrige un *g* anterior.

³³ Ms. *Asnos*.

CANGREXO: Cangrejo.
 CANGREXO (de río): Ástaco.
 CANIZO: Zarzo.
 CANO (de berza): Bohordo.
 CANSIÑO: Perrillo.
 CANTAR DOS GALOS³⁴ (*por* ser la media noche): Gallicinio³⁵.
 CANTEIROS (maderos sobre *que* están las vasijas): Poíno. Codales.
 CAÑEIRA: Estercolero.
 CAÑOTO (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón³⁶.
 CAÑOTO (de berza): Bohordo.
 CAPA (de molino): Muela. Corredera.
 CAPAR: Capar. Labrar.
 CAPARUZA/CAPILLO (de paja o de otra cosa): Gallaruzza.
 CAPEALSO: Dintel.
 CAPILLADA (la cub[i]erta del zapato): Pella³⁷. Pala.
 CAPILO (de capa o otra ropa): Capirote.
 CARAFUNCHO: Divieso.
 CARAMUXO: Nácara.
 CARAMUXO: Caracol marino. Nácara.
 CARANTOÑA: Carátula.
 CARANTOÑA (fea): Carantamaula.
 CARBALLO: Roble.
 CARNEIRO: Carnero.
 CARNEIRO (padre): Morueco.
 CARPINTEIRO: Carpintero.
 CARQUEIXA: Carrasca.
 CARRANDEAR: Anadear.
 CARREIRA: Carrera.
 CARREIRO (el *que* se haze en la cabeza, quando se divide el cabelo):
 Carrera.
 CARREXAR: Acarrear. Conducir.
 CARREXÓN (*que* lleba el pan al horno y lo trahe): Anacalo.
 CARRIZO (pájaro): Paro.
 CASACA (de vestir): Sobrevesta. E[s]crocón.
 CASAS (las de los palomares *para* anidar): Hornilla.
 CASCA (de fruta u otra cosa): Cáscara.

³⁴ Ms. *gallos*, seguramente por lapso producido a causa do cruzamento co español. Cfr. n. 41.

³⁵ Ms. *Gillicinio*. Cfr. *Gallicinio*, no *Dic. Aut.*, fronte ás edicións modernas do dicionario da Academia Española, onde só aparece *Galicinio*.

³⁶ Ms. *Tacón*.

³⁷ Non conseguimos achar este vocábulo coa acepción esperada

CASCA (la interior de algunas frutas y legumbres, como de la almendra, guisante, *etc.*): Camisa.

CASCA (la *que* se sacó a la fruta): Monda.

CASPA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.

CATAR (en la cabeza u otra parte): Espulgar.

CEBOLA: Cebolla.

CEBOLA (los hijos *que* hechan las viejas): Cebolleta. Babosa.

CEPO (de natividad): Nochebueno.

CESTA: Cesto.

CESTIÑO (de calzeta, costura, *etc.*): Tabaquillo. Tabaque.

CESTO: Cesta.

CESTO (de paja): Escriño.

CHABE: Llabe.

CHAQUETE³⁸ (juego): Tabla.

CHASCA (pájaro): Curruca.

CHEIRAR: Oler.

CHEIRAR (mal): Heder.

CHEIRAR (mal la carne): Husmar.

CHEIRO: Olfato.

CHEIRO (malo): Hedor. Hediondez. Hedentina.

CHEIRO (malo *que* tienen las carnes añejas): Husmo.

CHÍCHAROS: Guisantes.

CHÍCHAROS (cuadrados o medio cuadrados): Dientes de muerto. Almortas. Guijas.

CHIFRE (de capador): Castrapuercas.

CHISMEIRO/CHISMOSO (persona *que* lleba y trahe cuentos): Otacusta. [CHISMOSO: Vid. CHISMEIRO].

CHISTOSO (el *que* dice chistes con facilidad y gracia): Decidor.

CHOCA (gallina o otra ave): Lluca. Clueca.

CHOCA (prisión): Brete.

CHOCO (el güebo): Clueco.

CHOÍR: Cerrar. Tapar. Acotar.

CHOUSA: Cerradura.

CHOZA: Barraca.

CHUMBEIRA (*rez para* pescar): Esparavel.

CIFRA (en escribir, o escribir con señales³⁹ ocultos): Paleografía⁴⁰.

COBA (*to*bo o sitio en *que* se recoje o cría el oso): Osera.

COBERTOR (peludo): Frazada.

³⁸ Este vocábulo, presente nos diccionarios españois, é de dubidoso carácter galego, o mesmo que a variante *Xaquete*.

³⁹ Ms. *senales*.

⁴⁰ Ms. *Paligrafía* (?).

COCA/COCO (que dan los robles): Bugalla. Agalla.
 COCIÑA: Cocina.
 [COCO: Vid. COCA].
 COCÓN: Espectro. Fantasma.
 COIRO: Piel.
 COITELLO⁴¹: Cuchillo.
 COITELLO (de punta corba): Falce.
 COLGADO (lo *que* está en las tiendas *para* detener la luz o disminuirla, a modo de toldo o cenefa): Amaestrada.
 COLLUDO (animal entero): Entero.
 COLONDRO: parece ser Cohombro.
 COMENZAR⁴² A FERBER: Alzar el hervor.
 COMPANGO: Vianda.
 COMPANGO (de miel, queso, azeite, *etc.*): Cundido.
 CONFUSIÓN (de muchas especies): Tripitrape⁴³.
 CONGOSTRA: Trocha.
 CONSELLO (*por* seducción o engaño): Prestigio.
 COPETE⁴⁴ (pedazo de cuero del zapato *que* cae *sobre* el empeine del pie): Polaca⁴⁵.
 COQUETA (gorro de paño o cosa semexante): Becoquín. Galocha.
 COQUETA (*que* se pone en la cabeza a las niños): Gambox.
 CORBO (ave): Cuervo.
 CORBO MARIÑO: Cuervo marino. Mergo.
 CORDEL: Cordel.
 CORDEL (de nivel o *para* nivelar): Tendel.
 CORDELEIRO: Cordelero.
 CORRE: Vardazca.
 CORREAZO: Vardascazo.
 CORRE-CANS: Perrero.
 CORREDOIRA: Trocha.
 CORREEIRO: Correero.
 CORTAMAR/AGULLA: Espolón.
 CORTELLO: Chiquero.

⁴¹ Ms. *coitello*. Cfr. n. 34.

⁴² Ms. *comerzar*, por lapsos de escrita.

⁴³ Ms. *Tupetrape*. A forma *Tripitrape*, que non aparece nas modernas edicións do dicionario da Real Academia Española, onde só consta unha forma equivalente *Triquitraque*, documéntase no *Dic. Aut.* como "Conjunto de trastos ridículos, y de poca monta: y metaphoricamente se toma por la confusion de especies. Es del estilo familiar, y baxo" (cfr. s.v.).

⁴⁴ Vid. n. 38.

⁴⁵ "El copete ò vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente color" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. POLACA).

CORTIZA: Corcho.
CORTIZEIRA (árbol *que* da el corcho): Alcornoque.
COSEDURA (el pan *que* se cuece de una vez): Cochura.
COSEDURA (lo *que* se cuece, y el hecho de cocer): Cochura.
COSIÑEIRA: Cocinera.
COSIÑEIRO: Cocinero.
COSTAL (de la madeja): Cuenda.
COSTRA (*que* se haze en las heridas): Escoriación.
COSTUREIRA: Costurera. Labranderá.
COTA (de cuchillo, nabaja, *etc.*, que es la parte opuesta o contraria al filo): Cazo⁴⁶. Recazo.
COTEXAR (*por* dar cornadas): Amurcar.
CROQUE (golpe dado con la cabeza): Morrada.
CUADA (caída): Tamborilada.
CUBERTA: Cubierta⁴⁷.
CUBERTA (de mesa): Carpeta.
CUBERTA (*que* se pone sobre la silla y arreos de caballo de respeto, o después de apearse): Telliz.
CUBERTURA: Cub[i]erta.
CUME (de tejado): Caballete.
CUNCA: Hortera. Cuenca. Conca.
CUNCHA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto. Careta.
CUÑA (pieza *que* hechan los sastres en la faldilla de la espalda del bestido *para* formar un pliegue): Falbalá.
CURANDEIRO: Medicastro.
CURRUCHO (sitio oculto): Ostugo.
CURTIDOR: Curtidor. Noquero⁴⁸.
CURUXA: Lechuza.

[-D-]

DEBAIXO DO BRAZO: Sobaco.
DEBANADOR: Devanador.
DEBANADORA: Devanadora.
DEBANAR: Devanar⁴⁹.
DEBANDOIRA: Devanadera.
DECLARACIÓN (de guerra, el manifiesto *para* ello): Diferencia.

⁴⁶ Vid. n. 37.

⁴⁷ Entrada repetida.

⁴⁸ Entrada repetida.

⁴⁹ Entrada repetida.

DENTADA: Tarascada.
DENTELLA: Faba. Haba.
DEREITO: Derecho.
DEREITO (*por cara de tela, paño, etc.*): Haz.
[DESANGRAR: Vid. DESUMAR]
DESEXADO: Deseado.
DESOCUPADO (ocioso): Valdío.
DESTERRO: Destierro. Confinación.
DESTERRO (político o de temor al desterrado): Ostracismo.
DESUMAR/DESANGRAR (la tierra, dar salida a las aguas): Avenar.

[-E-]

EMBROLLA (de muchas especies diferentes): Tripitrape⁵⁰.
EMPEZAR A FERBER: Alzar el herbor.
[EMPOLARSE: Vid. ESCALDARSE]
EMPONLA: Ampolla.
EMPONLA (de quemadura o de andar): Ampolla.
ENCABEZAR (los árboles): Acotar.
ENCONTRÓN (golpe *que se da con el cuerpo*): Empellón.
ENCRUCILLADA: Encrucijada.
ENCRUCILLADA (de tres caminos): Trivio.
ENCRUCILLADA (junta de tres caminos): Trivio.
ENFIADA (de hilo, seda, *etc.*): Hebra.
ENLAGAR (el lino): Embalsar.
ENLORDADO: Cazcarriento.
INSERTAR (*por empezar a gastar alguna cosa*): Decentar.
INSERTARSE (*por llagarse el enfermo o el viejo, o entrecoserse el niño*): Decentarse.
ENSILBEIRADURA: Barda.
ENSILBEIRAR: Bardar.
ENSIRRAR: Azuzar.
ENTOBARSE (el conejo o otro animal): Amadrigarse.
ENTRECOSEDURA: Colisión.
ENTRECOSEDURA: Sahorno.
ENXURRO (de agua): Aluvión.
ERGUER: Levantar.
ESCALDARSE/EMPOLARSE: Ampollarse.
ESCALO: pare[ce] ser carpa.
ESCARRANCHARSE: Esparrancarse.
ESCOFADURA: Reconcomio.

⁵⁰ Vid. n. 43.

ESCOFARSE: Reconcomerse.
 ESCOITAR: Escuchar.
 ESCOITAR/ACEXAR (con cuidado): Avizarar.
 ESCORA: Tentemozo.
 ESCORREDIZO (como la anguila, *etc.*): Ecurridizo.
 ESCORREDURA (lo *que* escurre de *alguna* vasija): Ecurriduras.
 ESCORREGADOIRO: Resbaladero.
 ESCORREGAR: Ecurrir. Resbalar.
 ESCORRER (alguna vasija): Ecurrir.
 ESCOUPRE: Escoplo.
 ESCUMA: Espuma.
 ESCUMA (del jabón *para* hazer bolas): Bálago.
 ESCUMA (gorda o abultada): Babaza.
 ESCUMAR: Espumar.
 ESFRANGULLAR: Migar.
 ESGADELLADO (tener descompuestos los cabellos): Espeluznado.
 ESGADUÑAR: Arañar. Arpar.
 ESGALLETAR (hazer tiras o pedazos alguna ropa o otra cosa): Rasgar.
 Arpar.
 ESGARRO: Gargajo.
 ESMOCAR: lo mismo *que* ESPABILAR.
 ESPABILADEIRAS: Tijeras. Tenacillas. Tenacicas. Espabiladeras.
 Espabiladeras.
 ESPABILAR: Espabilar. Despabilar.
 ESPADELA: Espadilla.
 ESPADELAR (el lino): Espadar.
 ESPANTALLO: Espantajo.
 ESPANTALLO (de figura de hombre): Bausán.
 ESPIGA (de mijo): Mazorca. Panoja.
 ESQUENSA: Olvido. Descuido.
 ESQUENSA (*por* tener un hijo): Desliz. Descuido.
 ESQUENSER: Olvidar.
 ESTQUINADO (lo *que* tiene quadras): Anguloso.
 ESTADULLO: Estadoño. Estaca. Estadojo.
 ESTALAR/ESTOIRAR/ESTOUPAR: Estallar.
 ESTALO: Estallido.
 ESTANQUE (de tabaco): Tabaquería.
 ESTANQUEIRO (de tabaco): Tabaquero.
 ESTANQUILLEIRO (de tabaco): Tabaquero.
 ESTANQUILLO⁵¹ (de tabaco): Tabaquería.
 ESTEIRA: Estera⁵².

⁵¹ Este vocábulo aparece no *Dic. Aut.* como diminutivo de *Estanco*. Vid. n. 38.

ESTEIRA (de cañas): Zarzo.
ESTEIRA (la tira o lista de *que se haze*): Pleyta.
ESTENDER: Tender.
ESTERCO (de palomas): Palomina.
[ESTOIRAR: Vid. ESTALAR].
ESTORNELA: Estornija. Tala.
ESTORNIÑO (ave): Estornino.
[ESTOUPAR: Vid. ESTALAR].
ESTRELLADA (la caballería *que* tiene una estrella en la frente): Careto.
ESTREMA (división de güertas, hortalizas, *etc.*): Tablar.
ESTREMA: Ve ARRÓ.
ESTRIBEIRA (de zapatero): Tirapié.
ESTRIBO (de pared): Espolón.
ESTROBO: Escálamo.
ESTROBOS: Estrobos.

[-F-]

FABA: Faba. Haba.
FACER (burla, dando golpes o de otra suerte): Popar.
FACHEIRO (de pajas): Mellón.
FACHOS (la hoguera *que* hazen de señal): Almenara.
FACHUCO (de pajas): Mellón.
FACOCO o FACOCOS (*por* los me[n]drugos de pan o zoquetes *que se* dan de limosna): Gallofa.
FALLA⁵² (el capillo *que se* pone a los niños en la cabeza): Gambox.
FALTA (*que hai* en los sembrados): Estar amelgados.
FALTRIQUEIRA: Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.
FANTASMA: Fantasma. Espectro.
FARTA: Hartazgo.
FARTARSE: Hartarse.
FEDELLO (animal entero): Entero.
FEHEITO: Helecho.
FEIXE (de lagar, la piedra *que* sirve de peso): Pilón.
FEIXE: Haz.
FENTO: Helecho.
[FERBEDURA: Vid. FERBOR]
FERBER: Hervir.
FERBOR/FERBEDURA: Hervor.

⁵² Esta entrada, incompleta e riscada, aparece tamén incluída na letra C.

⁵³ Este vocábulo aparece nos dicionarios da Real Academia Española como prenda feminina. Vid. n. 38.

FERBURA: Hervor.
FERRETE (echarlo): Clavetear.
FERRETE (*que se hecha a los cordones*): Herrete.
FERRO DO MONTE: Barra.
FERROS (en *que se ponen las aciones de los estribos*): Arriceses⁵⁴.
FESTA: Fiesta.
FESTAS (hacerlas⁵⁵ a los niños, manoseándolos): Popar.
FIBILLA: Hebilla.
FIEL (de puerta, *que está para registrar o cobrar*): Portalero.
FIESTRA (de aguja): Hondón.
FILAS (de cepas *que hai en las viñas*): Liños⁵⁶.
FILLASTRO, FILLASTRA: Alnado, Alnada.
FÍO: Hilo.
FÍO (la parte *por donde corta el cuchillo, nabaja, etc.*): Filo.
FITAR (con riego o cabaduras *algún terreno*): Amelgar.
FOCHANCO (hecho *por las avenidas o corrientes de agua*): Barranco.
Barranca. Barrancal.
FOFO: Abalado.
FOGAXE (las llagas de los niños en cara y cabeza): Lactumen.
FOGUEIRA: Hoguera.
FOGUEIRA (*que hazen por señal los fachos o otras gentes de atalaia del enemigo*): Almenara.
FOL (*que trahen los pobres colgado para recoger la limosna*): Burjaca.
FOLLA: Hoja.
FOLLA (caída de los árboles): Hojarasca.
FOLLA (de la vid): Pámpana.
FOLLA (hecharla los árboles): Hojecer.
FONDO (de pipa): Témpano.
FONDOS (de pipa, la rañura en *que se aseguran*): Xable.
FORMIGA: Hormiga.
FORMIGA (con alas *por el otoño*): Aluda.
FORNADA: Hornada.
FORNAXE (lo *que se da a la hornera*): Hornage.
FORNEIRO: Hornero.
FORNILLA: Hornilla.
FORNO: Horno.
FORRA (piedra en *que se afianza la palanca*): Hipomoclio.
FOSAR: Hocicar. Hozar.

⁵⁴ Ms. *Atriceses*.

⁵⁵ O *r* corrixe un *n* previo, condicionado por *que se*, riscado, que fora escrito inicialmente.

⁵⁶ Ms. *linos*.

FOSIÑOS: Hocicos.
 [FOSTREGA: Vid. FUSTRIGA].
 [FOSTREGADA: Vid. FOSTREGAZO].
 FOSTREGAZO/FOSTREGADA: Vardascazo.
 FOUCE (poda con astil largo *para* cortar tojos o ramas de árboles): Cimbara.
 FOUCIÑO (*para* cojer ierba, trigo, *zenteno*, etc.): Dalle.
 FOULA (la arina *que* buela): Harija.
 FOUSE (*que* se pone en un palo *para* cortar cosas fuertes): Podón⁵⁷.
 [FOUSIÑO: Vid. FOUSIÑA].
 FOUSIÑA (*que* es la *que* tiene dientes como sierra): Hoz.
 FOUSIÑA/FOUSIÑO: Hoz. Hocino. Falce.
 FRANGULLA: Migaja.
 FREBA (la de la carne, jamón, etc., y aquellas hebritas delgadas de ello): Hebra. Brizna.
 FREGAR (lino o otra cosa *semexante*): Sobar.
 FRUNGALLA: Migaja.
 FUNGALLA: Migaja.
 FUNGUEIRO: Estadoño. Estaca. Estadojo.
 FURCO (medida): Xeme.
 FUSO: Huso.
 FUSTRIGA/FOSTREGA: Vardasca.

[-G-]

GADELLO (de lana o pelo⁵⁸ enredado): Vedija.
 GAFAR (oler mal): Heder.
 GAITA (*que* se haze de la ierba alcacer): Avena. Zampoña⁵⁹.
 GAIVOTA (ave): Gaviota.
 GALADAS (del pescado): Agallas.
 GALEADURA (aquella gota del huebo): Galladura.
 GALEAR: Gallear.
 GALILLO: Gallillo.
 GALIÑA: Gallina.
 GALO: Gallo.
 GANCHO (del candil, o otro de hierro): Garabato.
 GANDRA: Naba⁶⁰.
 GARABULLADA (menuda): Támaras.

⁵⁷ Ms. *Podén*.

⁵⁸ Ms. *pello* (lapso talvez provocado por *Gadello*).

⁵⁹ Ms. *Zampona*.

⁶⁰ Entrada repetida en plural.

GARABULLOS (menudos): Támaras.
 GARAFETEAR (el cordel con *que* se haze): Cazumbre.
 GARAFETEAR (las vasijas del vino): Cazumbrar.
 GARDA (de cruz en la llabe): Rodete.
 GARDA (de la llabe): Guarda.
 GARDAS (de la llabe, el corte largo *que* las coge todas, o el paletón entera-
 ramente): Rodaplancha.
 GARDAS (la parte de la llabe que tiene los cortes): Paletón.
 GARFIOS: Garfios.
 GARFIOS (en la vid, calabazos, guisantes, *etc.*): Tijereta.
 GARFOS: Garfios.
 GATEADO⁶¹ (lienzo, paño, *etc.*): Barrado.
 GATEAR (echar gatos de hierro): Lañar.
 GATEIRA (el sitio a donde se recoje el fuego y ceniza): Hogar.
 GATO (animal): Gato.
 GATO (de hierro con *que* se unen⁶² dos piedras o otra cosa): Laña. Grapa.
 GAZO (de ubas *que* se saca del racimo): Carpa.
 GOMO (de árbol o planta): Pimpollo.
 GORGULLO: Gorgojo.
 GORRO (de paño o cosa semejante): Becoquín. Galocha⁶³.
 GRADAR: Gradar.
 GRADE: Grada.
 GRAMALLEIRA: Caramilleras.
 GRAMAR (el pan): Heñir.
 GRAN: Grano.
 GRANS: Granos.
 GRANS (esparcidos *por* el suelo): Barreduras.
 GRILO (insecto): Grillo.
 GRILO (prisión): Brete. Grillete. Grillo.
 GRIMO: Grima. Miedo.
 GUARDA (de puerta, o *que* está a la puerta de algún pueblo *para* regis-
 trar o cobrar los derechos): Portalero.
 GUERRA (el manifiesto *para* su declaración): Difidencia.
 GURUMELO (*que* hecha la cebolla, ajo, zenteno, *etc.*): Tallo.

[-H-]

HENCHER: Henchir. LLenar.

⁶¹ Ms. *Geteado*. Interpretámolo como erro, aínda que unha forma *gueteado* sería posíbel por asimilación; mais non parece que Payzal queira en ningún momento reflectir a gheada. O mesmo acontece máis adiante con *Leba e trag[u]e*.

⁶² Ms. *unas*.

⁶³ Ms. *Golocha*.

HENCHER (las fundas): Enfundar.
HICHÓ/HICHOTE (*para cojer las perdices vivas*): Orzuelo.
HI[L]BÁN⁶⁴: Hi[l]bán. Basta.
HILBANAR: Hilbanar. Bastear.

[-L -]

LABERCA (pájaro): Cugujada.
LABRADOR (de poca labranza o tierra): Labrantín.
LABREGO: Labriego.
LADRAR (mucho los perros): Ladra.
LADRÓN (aquel sarmiento de la parra *que* sale del tronco y no de la verdadera vara): Esforrocino.
LAGARTEIRO (ave): Cernícalo.
LAMA: Lodo. Cieno.
LAMA (*que* queda de las aguas y del profundo de los cimientos de obra): Légamo.
LAMEIRA: Barrizal.
LANDRA: Bellota.
LAREIRA: Hogar.
LARGUEIRO (los palos largos del marco de puerta, bentana o cama): Larguero.
LAZADA: Lazada.
LEBA E TRAG[U]E⁶⁵ (la persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.
[LEBANTAMENTO: Vid. LEBANTE]
LEBANTAR A FERBURA: Alzar el hervor.
LEBANTE/LEBANTAMENTO (confusion de gente y voces): Tremolina.
LEBRE: Liebre.
LEBRE (pequeña o nueba): Liebrastón.
LEIRA: Heredad.
LEITARUGA: Chicoria.
LEITUGA: Lechuga.
LEITUGA DOS PORCOS: Chicoria.
LENDIA: Liendre.
LENTO (el fruto o otra cosa *que* no está mui seca): Liento.
LEÑA (la menuda con *que* se enciende): Hornija.
LESMA: Babosa.
LESMIÑA: Babosilla.

⁶⁴ A presencia de *hilbanar* a continuación, tanto en galego como en español, parece xustificar como lapso a ausencia de *l*.

⁶⁵ Vid. n. 61.

LIÑA (hilo *para* coser): Hebra.
LISOS (pieza del telar): Viaderas.
LODOSO (el agua, etc.): Heciento.
LOMBRIGA: Lombriz.
LONDRA: Nutria.
LONTRA: Nutria.
LORDAS (en la capa o en otra cosa): Cazcarrias.
LORDENTO: Cazcarriento.
LOUSA (de barro, como pucheros, *etc.*; la alacena en *que* se guarda):
Barrera.
LOUSA: Loza.
LUME: Lumbre.
LUME (*que* hazen *por* señal los fachos o gente *que* está de atalaia *por*
causa del enemigo): Almenara.

[-M-]

MACEIRA (en *que* se da de comer y beber a los animales, y particular-
mente a los cerdos): Gamella.
MACHORRA: Machorra.
MAINIÑA (la baca u otra qualquiera hembra *que* no concibe): Machorra.
MALLAR (fruto o otra cosa): Sobar.
MANADA (de cerdos): Piara.
MANDALETEIRO (el *que* se ejercita en llebar recados y cargas): Ga-
napán.
MANDIL: Mandil. Ava[n]tal. Zeva[n]tal. Escusalí.
MANOXO: Manojó.
MANTA (peluda): Frazada.
MANTELO (de vestir): Lo mismo *que* MANDIL.
MARAÑA: Madeja.
MARCAR (la tierra): Alindar.
MARCO (de puerta o bentana, *que* se forma de largueros y cabios):
Marco.
MARRA (de partir piedras): Marra. Almádana.
MARRA (falta *que* hay en los sembrados): Estar amelgados.
MARRA (por la falta): Marra. Falta.
MARXE (de *zenteno*, trigo, *etc.*; la *parte* vaja o riego): Surco.
MARXE (la parte elevada en *que* se siembra el trigo, *zenteno*, *etc.*):
Amelgar.
MARXEAR (hazer los surcos al *zenteno*, *etc.*): Amelgar.
MASA (*para* hazer ostias o vizcochos): Batido.
MASADURA (de golpe *que* hunde o comprime): Magulladura.

MASADURA (*que se eleba por golpe recibido; ve la palabra POTE*):
Tolondro. Tolondrón.
MASAR: Sobar.
MASAR (el lino, cáñamo⁶⁶, *etc.*): Agramar. Macerar.
MASAR (hundiendo o comprimiendo): Magullar.
MASAROCA: Mazorca.
MASAROCA: Mazorca. Husada.
MATERIA (la de las heridas o llagas): Materia. Pus.
MATERIA o SANGRE MASADA: Podre.
MATRÁCOLA: Carraca.
MATULA: Torcida.
MEDA: Hacina.
MEDA (de paja o fruto en ella): Almear⁶⁷. Almiar.
MEDIA (el rollo *que se haze de la parte que sobra*): Barulé⁶⁸.
MEDICIÑEIRO: Medicastro.
MÉDICO (malo): Medicastro.
MEDIDA (cinta tocada a *alguna ymagen*): Estadal.
MEDO: Fantasma. Espectro.
MELGACHO: Melgacho. Lixa. Pinta roja.
MELRRO: Mirlo.
MELRRO (de aguas): Pardal.
MERA: Melera.
MERDA: Mierda.
MERDA (de paloma): Palomina.
MERDA (del perro): Canina.
MERDA DE GALIÑA: Gallinaza.
MESTURAR: Mezclar.
MESTURAR (los líquidos): Merar.
METERSE HASTA AS CACHAS, HASTA O PESCOZO, *etc.*: Meterse
hasta las trencas.
MEXOCA: Ampolla.
MINISTRO (jefe de los otros ministros): Barrachel.
MIÑOCA: Lombriz.
MIOLO: Migajón.
MIRAR (con atención y cuidado): Amaitinar.
MÓ: Muela.
MÓ (del molino): Muela. Corredera.
MÓ (*que se llama del juicio por nacer tarde*): Cordal.

⁶⁶ Ms. *canamo*.

⁶⁷ "ALMEAR, o ALMIAR" (cf. *Dic. Aut.*, s.v.)

⁶⁸ É un galicismo antigo en español, procedente do fr. *bas roulé*, actualmente *virulé*.

MOCO (el *que* procede de fluxión y se seca en la nariz como especie de callo): Pólipo.
 [MOLIDA: Vid. MOLIDO].
 MOLIDO (pañó viejo *para* limpiar): Rodilla.
 MOLIDO o MOLIDA (redonda, *que* se pone debaixo del cesto o de otra cosa *que* se lleba en la cabeza): Rodete.
 MONCIÑO (el muchacho de sacristia): Acólito.
 MONCIÑO (*que* lleba el cirial en la yglesia): Ceroferario.
 [MONLLA: Vid. MONLLO].
 MONLLO/MONLLA (de *zentino*, sarmientos, *etc.*): Gabilla.
 MORDEDURA: Tarascada.
 MOREA (pescado): Murena.
 MORMEIRA (cargazón de cabeza): Azorramiento.
 MOROSA: Terrero.
 MORTAL (adj., como golpe mortal, *etc.*): Exicial.
 MOSTRA: Muestra.
 MOSTRA (*que* se *tiene presente* para imitar): Dechado.
 MOUCHO (ave): Mochuelo. Alucón.
 MUÍÑO: Molino.
 MUÍÑO (su pie): Solera.
 MULO (*por* el *que* es chamado y sobre si): Cazorro.
 MURCIO (olfato malo de las carnes): Husmo.
 MURO (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.
 MUSGO: Toba.

[-N-]

NABALLA: Nabaja.
 NABALLA (de punta corba): Falce.
 NASA (de mimbres o de hilo): Buitrón.
 NATA (de la leche): Tona.
 NEBIÑA (especialmente de nabos): Nabina.
 NEGRA: Divieso.
 NEMBRO (de puerta o bentana): Jamba.
 NENTELLA: Faba. Haba.
 NESTES: En estos⁶⁹.
 NEVIÑA (de rábanos): Rabaniza.
 NIÑO: Nido.
 NIÑO (en *que* ponen las gallinas): Ponedero.
 NÓ (*por* nudo): Nudo.
 NOGUEIRA (árbol): Nogal.

⁶⁹ Esta voz aparece na letra E, coa entrada en español e a equivalencia en galego.

NOS (fruta): Nuez.
NOVELEIRO (persona *que* lleba y trahe cuentos, chismes y enredos, y vive de ello): Otacusta.
NOVELO: Ovillo.
NUDO: Nudo.

[-O-]

OLLOMOL (pescado): Breca. Breque.
ORRIO: Hórreo.
OSA (animal, la hembra del oso): Osa.
OSIÑO (oso pequeño, el cachorro de la osa): Osesno.
ÓSO: Hueso.
OSO (animal): Oso.
ÓSOS (con *que* tocan los muchachos): Tarreñas.
OSQUIA (de huso, *etc.*): Mueca. Muesca.
OSTRA: Ostra.
OSTRÓN: Ostro.
OURISO/OURISO-CACHO: Erizo.
[OURISO-CACHO: Vid. OURISO].
OURO: Oro.
OUTEAR: Otear.
OUTEIRO: Otero.

[-P-]

PAA (del horno *para* hechar el pan): Pala.
PALAMIO: Noque.
PALANCA: Alzaprima.
PALETA (de dar cal): Palustre.
PALETA (la de los canteros de dar cal): Palustre. Paleta.
PALIETARIA (ierba; el diccionario castellano en la voz *Alba*, haquella del río trahe esta voz, *que* no está en su lugar): Parietaria⁷⁰.
PALLA: Paja.
PALLA (entera de *zenteno* u otra cosa): Bálago.
PALLA (la entera o colma de *zenteno*, la de trigo, *etc.*): Bálago.
PALLAL: Balagar.
PALLEIRO (de paja entera): Balaguero.
PALLEIRO (de paja o meda): Almeiar. Almiar.
PALLEIRO (el *que* se haze de paja): Almeiar. Almiar.
PALLEIRO (montón de paja): Balaguero.

⁷⁰ Ms. *Paletaria*.

PALLEIRO (montón de paja, ierba seca, *etc.*): Balagar. Bálago.
 PALMADA (en la cabeza o espaldas): Tamborilada.
 PANCHOS (pescado): Fregolino⁷¹.
 PANO (con *que* se cubre el atril): Atrilera.
 PANO (para las babas): Babadero. Babador.
 PANO (*que* se pone a los niños en la cabeza): Gambox.
 PANSA ARRIBA (caer, dormir, *etc.*): De memoria.
 PAPO ARRIBA (dormir, caer, *etc.*): De memoria.
 PAREDE: Pared.
 PAREDE (*que* divide, cierra o rodea el atrio): Barbacana.
 PASAL (piedra *para* pasar río o regato): Pasadera. Pasadero.
 PASEANTE: Paseante. Azotacalles⁷².
 PASEAR (vagando): Barzonear.
 PASEO (ocioso): Barzón.
 PATA ROXA (pescado): Pinta roja. Lixa.
 PAU: Palo.
 PAU (en *que* se raía o señala *para* contar): Tarja.
 PAU DE ESTORNELA: Marro.
 PAU DE FERRO: Barra.
 PAUS (con *que* tocan los muchachos): Tarreñas.
 PÉ: Pie.
 PÉ (de molino): Solera.
 PÉ (el bagazo jun[to] en el lagar *para* esprimirlo): Noque.
 PEDIDOR (de limosnas *para* alguna obra pía): Bacinero. Bacinador.
 Demandante.
 PEDIR (limosna *por* andar holgando): Gallofear.
 PEDOIROS (del tintero): Cendales. Gropos.
 PEDOIROS (los del tintero): Algodones.
 PEDRA: Piedra.
 PEDRA (de los dientes o sarro): Toba.
 PEDRA (en *que* se afianza la palanca): Hipomoclio.
 PEDRA (grande separada sobre si): Tormo.
 PEDRA DE LAGAR (*que* sirve de peso para *que* cargue la viga): Pílon.
 [PEDRA MIÚDA: Vid. PEDROGULLO].
 PEDRO PÉREZ (la morcilla grande *que* se haze): Obispillo.
 PEDROGULLO/PEDRA MIÚDA (*moitas juntas*): Rocalla.
 PEGADA (estar una leira a otra): Alindar.
 PEITUGASO: Pechugón.
 PELEXO: Piel.
 PELEXO: Pellejo. Cutis.

⁷¹ Vid. n. 37.

⁷² Ms. *Azotacallos*.

PELEXO (de entre la pierna y la barriga de la bestia u otro animal):
 Babilla.
 PELOURO: Guija.
 PENA (pieza del rodezno del molino): Paleta. Álabe.
 PENEIRA (de especies, medicinas, tabaco, *etc.*): Tamiz⁷³.
 PESA (la *que* sirve de peso en la romana): Pilón.
 PESADILLA (*que* se pone de noche sobre el corazón): Yncubo.
 PESADO (tomar pesado el vino): Ahilarse.
 PESCOSO: Pescuezo.
 PESCOSO (del pie): Empeine.
 PESCOSÓN: Pestorejón.
 PESCOZO (la parte del⁷⁴ buei en *que* se pone el yugo): Cerviz.
 PESTANA: Pestaña.
 PESTENEXAR: Pestañear.
 PESTILLO: Pestillo.
 PETA/PICARAÑA: Piqueta.
 PETO (para quartos): Alcancía. Hucha. Olla ciega.
 PETO (*por* faltriquera): Faldriquera. Faltriquera. Bolsillo.
 PEZCOSO: Pescuezo.
 PÍA (de bautismo, el sitio en *que* está): Baptisterio⁷⁵.
 PÍA (en *que* se da de comer y beber a los animales): Gamella.
 PÍA (de fuente): Taza. Pila.
 PÍA (grande de fuente): Pilón. Tazón.
 [PICARAÑA: Vid. PICA].
 PICHETA/PICHEL: Galleta.
 [PICHEL: Vid. PICHETA].
 PINCERNA: Pertiguero.
 PIÑA (de ubas): Racimo.
 PÍO (*por* pila grande de fuente): Pilón. Tazón.
 PÍO (de curtir)/PALAMIO (de curtir): Noque.
 PIPA (de fumar, la parte en *que* se le hecha el tabaco): Tabaquera.
 PITA CEGA (juego de los muchachos): Gallina ciega.
 PITACEGA (*que* es aquella que anda sobre el agua, de hechura o figura de araña): Tejedera. Escribano del agua.
 PLATO (en *que* se pide limosna): Bacinilla. Bacineta. Bacinica.
 PODA (instrumento *para* podar): Podadera.
 POLAINA: Polaina.
 POLAINA (la *parte* de ella *que* cubre la hebilla): Guardapolvo.
 PONTE: Puente.

⁷³ Antes desta entrada, aparece o vocábulo *peneira*, sen equivalencia en español.

⁷⁴ A continuación de *el*.

⁷⁵ Antes desta entrada aparece *Pia de Baptismo* sen equivalencia en español

PONTE (pequeña)/PONTE DE PAÙ/PONTILLÓN: Pontón.
 [PONTE DE PAU: Vid. PONTE].
 [PONTILLÓN: Vid. PONTE].
 POÑEDOR: Ponedor.
 POÑEDOR (de *medo* o *grimo*): Terrífico.
 POÑER: Poner⁷⁶.
 POÑER⁷⁷ (gatos de hierro): Lañar.
 PORCO: Puerco. Cerdo. Marrano.
 PORCO DA CEBA: Cerdo de muerte.
 PORCO DE CRÍA: Cerdo de vida.
 PORCO ESPÍÑO: Erizo.
 PORQUERÍA: Bascosidad.
 PORQUIÑO: Marranillo. Cerdillo. Gorrín.
 PORTO DOS CARROS (sitio *por* donde se pasa el río o regato⁷⁸): Vado.
 POSO (*para* enlazar el lino): Embalsadero.
 POSTIGO: Corredera.
 POSTIGO DA PORTA: Corredera. Saetera.
 [POSTURA: Vid. PUXA].
 POTE (de golpe en la cabeza): Burujón.
 POTE (el bulto *que* se levanta en la cabeza por llebar algún golpe): Porcino.
 POTE (*que* se lebanta *por* golpe recibido): Chichón.
 POTE (*que* se lebanta *por* golpe recibido): Tolondro. Tolondrón.
 PREMEDEIRA (pieza del telar): Cárcola⁷⁹.
 RENÓSTICO/PRONÓSTICO: Almanak. Pronóstico. Calendario.
 PRESA (de agua): Esclusa.
 PRESA (en río o regato para sacar agua): Azud. Espaldón. Azut.
 PRESUÑA (*por* la uña *que* se saca al cerdo o otro animal al tiempo de pelarse): Carnicol.
 PRIXEL: Perejil.
 [PRONÓSTICO: Vid. RENÓSTICO].
 PULSERA⁸⁰: Armella. Bracelete.
 PUNTEIRA (la vara *que* se pone en la caña de pescar): Rabiza.
 PUNTEIRA (varilla *que* se pone en la punta de la caña de pescar): Rabisa.
 PUÑADO (*por* lo mismo de las dos manos juntas, *etc.*): Almorzada. Almosta⁸¹.

⁷⁶ Entrada repetida.

⁷⁷ Ms. *Poner*.

⁷⁸ No ms. *etc.*, riscado.

⁷⁹ Entrada repetida.

⁸⁰ ¿Erro por *pulseira*?

PUÑOS (*por* las dos manos juntas, llenas de *qualquier* cosa): Almosta.
Almorzada.

PUÑOS o PUÑADO (lo *que* cabe en las dos manos juntas): Almuerza.

PUXA/POSTURA (*que* se haze cuando [a]y remates): Puja. Postura. Hacimiento.

[-Q-]

QUEIMOSA: Divieso.

[-R-]

RABADILLA: Rabadilla.

RABADILLA (de las aves): Obispillo.

RABELO: Rabón. Curto.

RABO (de pera u otra fruta): Pezón.

RABUÑAR: Arañar. Arpar.

RACHAR (hazer tiras o pedazos ropa, *etc.*): Rasgar. Arpar.

RAIA (aspa o testadura de lo escrito): Tachón.

RAIA (*que* se pone al fin del renglón, quando queda dividida o *por* acabar la voz): División.

RAIAR (aspar o testar lo escrito): Tachar.

RAÍZ: Raíz.

RAÍZ (de árbol *que* queda después de cortado): Tocón⁸².

RAMALLOSA (*que* sirve de muro): Seto.

RAMOS (el muro *que* se haze con ellos): Seto.

RANCEARSE: Columpiarse.

RANCEHEIRA: Columpio.

RANDEARSE: Columpiarse.

RANDEHEIRA: Columpio.

[RASCADOR: Vid. RASCÓN].

RASCAR (limpiar las caballerías): Almohazar.

RASCÓN (con *que* se limpian las caballerías): Almohaza.

RASCÓN (de hierro *para* limpiar las caballerías): A[l]mohaza.

RASCÓN (de limpiar las caballerías): Almoaza.

RASCÓN/RASCADOR (cepillo redondo de cerdas *para* limpiar los caballos): Bruza.

RASPA: Badil.

RASTRO (en *que* se lleba piedra, madera, *etc.*): Narria. Mierra.

⁸¹ "La cantidad de trigo, ú de otra cosa que puede caber en las dos manos juntas arqueándolas. Es voz antiquada de Aragón, que modernamente se dice Mosta, ó Muesta" (Cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

⁸² Ms. *Tacón*.

RASTRO (en *que* se lleban piedras o otras cosas): Narria. Mierra.
 RAXO DE PORCO (o de otro animal): Yjada.
 REBEIRAS (lo *que* se saca al trigo o *zenteno* quando se limpia):
 Acribaduras.
 REBOLA: Rasero.
 REBOLTO: Rebuelto. Heciento.
 RECHONCHO (hombre pequeño y gordo): Recoquín.
 REFOLLO (*por* las bueltas *que* haze el aire): Vórtice.
 REFOLLOSO (*por* el remolino *que* haze el aire o el agua): Vortiginoso.
 REGATEADURA (compra de huebos, gallinas, *etc.*, *que* se haze *para*
 bolber a vender): Recova.
 REGATEIRA (*que* compra *por* los lugares): Recovera.
 REGO (el surco *que* se haze en los *zentenos*, trigos, *etc.*): Surco.
 REGO (*que* hazen los aguaceros o corrientes de aguas): Badén.
 RELICARIO: Patena.
 REMACHAR (las puntas de los clabos): Robrar.
 REMUÍÑO: Remolino.
 REMUÍÑO: Vórtice.
 REMUÍÑO: Remolino. Vórtice.
 REMUÍÑO (de polbo): Remolino. Tolvanera. Vórtice.
 REMUÍÑOSO (*por* el remolino *que* haze la agua o aire): Vortiginoso.
 RENDER (como la linaza, el vino, *etc.* [...]), o sale más de lo *que* se pen-
 saba): Cundir.
 REPINICOQUES (adornos en las empanadas o pasteles): Repulgo
 REQUESTA (tomar *satisfacción*): Recombención.
 RESCALDO: Rescoldo.
 RESPIGO: Respigón. Padrast[r]o.
 RESPIGO (el pellejo *que* se levanta junto a las uñas): Padrast[r]o.
 RESTA o RESTRA: Ristra.
 RESTELAR: Rastrillar.
 RESTELO: Rastrillo.
 [RESTRAS: Vid. RESTA].
 RESTROLLO (lo inferior y duro de la paja): Tramojo.
 RETELLAR: Tejar.
 RETRANCA: Ataharre.
 REVEIRAS (las escabaduras o limpias del *zenteno*, *etc.*): Granzas.
 REXÓN: Chicharrón.
 RIFAR: Reñir.
 RIPA: Ripia.
 ROCA (*para* hilar): Rueca.
 RODEIRA: Carril.
 RODEIRA: Rodada.
 RODEIRA (de carro): Rodada.

RODICIO: Rodezno.

RODUCIO: Rodezno.

ROLETE (palos pequeños sobre *que* se lleban cosas de peso rodando):
Rodillo.

ROLLO (*que* se haze de la media que sobra): Barulé⁸³.

ROMANA (la pesa *que* en ella sirve *para* señalar el peso): Pílon.

ROQUEIRO (con *que* se asegura lo *que* se hila): Cucurucho.

ROSADURA: Colisión.

ROXELO:

RUTA: Rauta.

⁸³ Vid. n. 68.

[SÁBALO: Vid. SABLE].

SABÁN: Sábana.

SÁBENA: Sábana.

SÁBENA (o otra cosa *que* sirve de cortina a la puerta de la taberna): Carpeta.

SABENLA (pescado): Saboga.

SABLE o SÁBALO (pescado): Sábalo.

SABUGUEIRO: Saúco.

SACAR O CALDO: Escudillar.

SAMBESUGAS: Sanguijuelas.

SAMBIJUELAS: Sanguijuelas.

SAMBORCA (pescado): Saboga.

SAMURDO (*por el que* es callado y sobre si): Cazurro.

SANGRE MASADA: Podre.

SAPATO (el pedazo *que* cae sobre el empeine): Polaca⁸⁴.

SARAMAGO: Xaramago.

SARRIO: Sarro.

SARRIO (de los dientes): Toba.

SEÑAL (de cita en los libros): Asterisco.

SEÑALAR (*algún* terreno con cabaduras o riego): Amelgar.

SEO: Seno.

SEPO (*para* picar): Tajo. Picador.

SERDA (la fuerte y aguda del cerdo): Porcipelo.

SILBA: Zarza.

SILBAS (*que* se ponen en los muros *para* defenderlos): Barda.

SISCO (*que* se barre o limpia): Barreduras.

SISCO (y todo lo más *que* se barre): Basura.

SITIO (en *que* está la pila baptismal): Baptisterio.

SOBREIRA: Alcornoque.

SOBRELUME: Dintel.

SOBRETUDO: Escrocón. Casacón. Sobrevesta.

SOCALCO: Espolón.

SOCALCOS (de tierra): Graderías. Bancales.

SOCO: Zueco. Galocha. Haloza⁸⁵.

SOCOS (zapatos de palo): Galochas.

SOGRA: Suegra. Madre política.

SOGRO: Suegro. Padre político.

⁸⁴ "El copete, ò vuelta del zapato, que cae sobre el empéine del pié, y suele ser de diferente color" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v.).

⁸⁵ A continuación aparece *ve. a N. verbo Gallica*.

SOLEIRA: Solera.
SOPLILLO: Buxeta.
SOPLILLO: Tabaquera.
SUME (el agua o licor de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.
SURCIR (tapar los a[g]ujeros o claros, pasando hilos): *Concursir*⁸⁶.

[-U-]

UÑA (de cerdo o otro animal de pata hendida *que* se le saca al pelarse):
Carnicol.

[-V-]

VAGAMUNDO: Vago. Baldío.
VAGAMUNDO (el *que* anda pidiendo *por* holgar): Gallofero.
VENENO (*por* la materia de las llagas o heridas): Pus. Materia.
VERME: Gusano.
VERTEDEIRO (de inundicias): Albañal.
VIDRO: Vidrio.
VIDRO (el de cada luna de los anteojos): Espejuelo.
VINAXEIRA: Vinagera. Ampolla. Ampolleta.
VIÑA (el pie de ella): Vid.
VIÑA ALTA (o emparrada): Parra.
VIÑA BRABA (silbestre): Labrusca.
VIVOS (puntadas en el colchón): Bastas.

[-X-]

XA: Ya.
XABRÓN: Xabón.
XAMBA (de puerta o bentana): Jamba.
XAMÚAS: Xamugas.
XAQUETE⁸⁷ (juego): Tabla.
XASTRE: Sastre.
XERRO (picheta con vico): Galleta.
XO (voz con *que* se espantan las gallinas y aves): Ox.
XUANIÑA (insecto redondo encarnado): Casita de Dios⁸⁸.

⁸⁶ Ms. *Concursir*, repetido por un borrón de tinta sobre o primeiro.

⁸⁷ Vid. n. 38.

⁸⁸ "Insecto pequeño como medio guisante, de color encarnado, que vuela poco; pero no hace daño, y se cria en el campo entre la immundicia. Llámánle assi los niños, porque la figura es como de una media esphéra, y quando quiere volar parece al abrir las alas que abre unas puertas" (cfr. *Dic. Aut.*, s.v. CASA).

XUFRE: Azufre.

XUGO (con *que* se uncen los bueies): Yugo.

XUGO (la parte de el en *que* se pone el pescuezo): Camella.

XUGO (sumo de árbol, planta, fruta, *etc.*): Jugo.

XUGUEIRA (la parte del pescuezo del buei a donde se le pone el yugo):
Cerviz.

XUNTOIRO: Perpiaño.

[-Y-]

YCHÓ/YCHOTE (armadilla *para* cojer vivas las perdizes): Orzuelo.

[YCHOTE: Vid. YCHÓ].

YLEIRA: Hilera.

YLEIRA (de cepas *que* hai en las viñas): Liños.